

## Arte desde Nueva York



En el City Center Joffrey Ballet actúan dos chilenos, Maximiliano Zomosa y Miguel Uthoff, en los papeles de "La Muerte" y "El Abanderado"

Juan Pablo Izquierdo dirigió nuevamente la Orquesta Filarmonica de Nueva York, esta vez en un concierto dirigido por los tres directores suplentes, ganadores del Premio Dimitri Mitropoulos el año 1965. Cada uno eligió una obra de su gusto; Sylvia Caduff, de Suiza, dirigió las "Variaciones King Lear", del norteamericano David Amram, y la Cuarta Sinfonia de Schumann. Alain Lombard, de Francia, "La Mer", de Debussy. Izquierdo dirigió la premiere, en Nueva York, de la "Elegia a Machu Picchu", de Celso Garrido-Leca, y "La Valse", de Ravel.

Dice, de cada uno, Harold Schonberg del "New York Times", de la obra de Amram: "No es una buena partitura, una serie muy convencional de variaciones con un toque de modalidad aquí, de Hindemith allí, de modernismo no convincente en otras partes, es de esas obras que toman 15 minutos, pero que parecen una hora. La señorita Caduff condujo la Cuarta de Schumann en forma musical, honradamente, pero no mucho más". Después de criticar sus movimientos de brazos inadecuados, que a veces, equivocan a la orquesta, dice: "Tiene talento, pero necesita mucho más experiencia".

"En la obra de Debussy, el señor Lombard estuvo claro, sostenido, y no especialmente, imaginativo. Fue una interpretación literal, sin personalidad. Debo explicar —dice Schon-

berg— que estos directores han tenido experiencia profesional y que no se les debe juzgar como principiantes".

Traduzco a continuación los párrafos dedicados a los chilenos. "Sólo con la llegada del señor Izquierdo se produjo electricidad en el concierto. El director chileno, el único que usó batuta, tiene un decidido instinto y es un músico maduro. Hubo la sensación de que logró despertar, avivar la orquesta, al menos los músicos trabajaron más alertas, ritmos más chispeantes y el conjunto demostró más cohesión que hasta entonces".

"La obra de Garrido-Leca, una pieza de cinco minutos de exótica chilena, es un croquis atractivo y atmosférico. Machu Picchu era una ciudad incaica, y la elección del compositor hace uso de efectos que parecen derivados de la antigua música peruana. El idioma es mezcla agradable de textura tradicional y moderna unidos con bastante personalidad. El compositor saludó al público que aplaudía, desde un palco".

"El señor Izquierdo dirigió la difícil partitura con impresionante seguridad. A pesar de que la música se oía por primera vez, quedó en claro que el director estaba completamente dominando la situación, marcando los complicados ritmos con seguridad, por sobre cualquier situación. Continuó dirigiendo, una ejecución ardiente de "La Valse", en la cual los climas fueron perfectamente calibrados y en la cual los ritmos tuvieron gracia y docilidad. El señor Izquierdo se acerca al éxito y se le puede profetizar una excelente carrera".

El ballet "La Mesa Verde", montado esta vez por City Center Joffrey Ballet, se ha colocado, en Nueva York, en su justo lugar, como obra clásica de la danza expresionista. Creada en Alemania por Kurt Jooss, durante la época del ascenso de Hitler al poder, ganó en París el Primer Premio Internacional de la danza el año 1932.

Cuando el Ballet Nacional Chileno hizo su gira a los Estados Unidos, "La Mesa Verde" fue aclamada tanto por su ejecución como por el acierto de haber sido mantenido en cartel por más de 20 años por el conjunto chileno.

Para esta temporada, el City Center invitó a Ernst Uthoff, quien dirigió los ensayos y el montaje de la obra. El propio Jooss viajó desde Alemania a hacerse cargo de los toques finales.

Además de la alta calidad de la ejecución, del contenido antibélico del ballet, que lo hace hoy día especialmente significativo, fue para nosotros los chilenos una presentación importante:

1) Porque bailó el chileno Maximiliano Zomosa, de quien Clive Barnes, crítico de ballet del "New York Times", dice: "La figura casi marcial de la muerte magistralmente actuada por Zomosa, marcha majestuosa a través del ballet, implacable, como un robot".

2) Bailó el chileno Miguel Uthoff el rol del Abanderado con gallardía y belleza, el mismo que bailara su padre hace 35 años. Miguel baila también roles principales en otros ballets de la temporada. Se ha casado con una excelente bailarina, Lisa Bradley, que hizo el rol de la niña.

3) Además de la dirección de Ernst Uthoff, en la noche de clausura se anunció por los micrófonos de la sala del City Center que su esposa, Lola Botka, bailaría el rol de la Anciana Madre. Fue anunciado como un privilegio para la compañía del Joffrey Ballet, el reemplazo de su bailarina permanente, por la bailarina del elenco original de Jooss.

Escribió Barnes del New York Times: "Toda la compañía baila, este extraño drama de moralidad blanco y negro verdaderamente muy bien. Una simplicidad que conmueve, un comentario sin exageraciones y una ausencia de personalidades aplastantes; Jooss ha cubierto su tela con cronos humanos rápidos y vitales, que dan al ballet el aspecto muy importante de ser un completo microcosmo, de manera que sus generalizaciones adquieren justificadamente la autoridad de universalidad".

La larga y entusiasta ovación que recibió "La Mesa Verde" fue totalmente merecida.

Nemesio Antúnez

Nueva York, abril de 1967.

## Cuentos del Domingo

por Egidio Poblete (Zig Zag)

Hará treinta años tuvimos ocasión de estudiar el poema virgiliano La Eneida en una traducción española que nos llamó la atención por lo precisa y amena; además de ser fiel, dicha versión estaba hecha en versos, en endecasílabos libres. No fue poco el esfuerzo de quien tal trabajo realizó, ya que, fuera de saber a conciencia el idioma del Lacio, debió darle el sentido literario que ella merecía, encuadrando su acción a las leyes de la métrica. Plena satisfacción llenó nuestro espíritu cuando nos cercioráramos de que el traductor era

chileno, un hombre que se veía imbuido a las claras en el ambiente que iba describiendo: Egidio Poblete, periodista de Valparaíso y autor de libros de imaginación.

Con el tiempo supimos que Poblete hizo estudios de latín y griego en el Seminario Conciliar de Santiago, en donde fue discípulo, admirador y gran amigo de aquel famoso filólogo don Manuel Antonio Román (1856-1920), quien siempre lo animó a perseverar en su dirección por las letras clásicas.

## Jazz y Swing

SIDNEY BECHET.—Concierto en la Feria de Bruselas (1958)—C.B.S.—1410.—Monaural.

"Basta oír tocar a un hombre de cabellos blancos como Sidney Bechet para darse cuenta de que ha permanecido tan joven de corazón como aquellos que saltan de excitación cuando lo oyen". ¡Qué verdadera resulta esta frase de André Hodeir al escuchar el disco que mencionamos más arriba, grabado meses antes de que el gran jazzista muriera en 1959 al cumplir los sesenta y dos años!

Bechet fue uno de los grandes, o más grandes, del jazz. Hombre de color, nacido en Nueva Orleans, crisol del nuevo arte, a los seis años había aprendido a tocar en el clarinete de su hermano Leonardo. Tales aptitudes demostró el muchacho, que Leonardo se disgustó de su propia ejecución y le regaló el clarinete. A los ocho años se estrenó en la banda de Freddy Keppard; y a los doce años ya era capaz de ejecutar las cosas más difíciles. En esas juveniles alturas, le ayudó con sus sabios consejos el clarinetista George Bacquet.

Sólo después que Bunk Johnson le hubo jurado venir a dejar a casa al muchacho, a las horas de la madrugada, a través de las calles poco recomendables de Storyville, el barrio de las diversiones de Nueva Orleans, su madre le permitió participar en las funciones de sus compañeros jazzistas mayores. Después el "band" de Johnson se fue a Nueva York, llevándose a Bechet. Vinieron en seguida giras por Texas con Clarence Williams, y vueltas a Nueva Orleans con King Oliver.

En 1919, participó como clarinete solista en una gira a Europa con la "Southern Syncopated Orchestra" de Will Marion Cook, y hubo de tocar nada menos que en el Philharmonic Hall de Londres en audiciones a las que Ernest Ansermet, el gran director de orquesta suizo-francés, fue un concurrente asiduo. Ya en aquel tiempo Bechet había encontrado su "own way", su estilo, su propio camino. Ansermet escribió en un artículo sobre la referida orquesta y el arte de Bechet: "Qué cosa tan conmovedora es conversar con este muchacho negro y gordo, de albos dientes, que se alegra de acerca de su arte, salvo que él hace y que no puede decir nada. Uno piensa que ese camino suyo tal vez será la gran vía por la cual todo el mundo se precipitará mañana...". Se refería a Bechet como a un "extraordinario virtuoso" al que había escuchado dos blues "sumamente diferentes, tan admirable el uno como el otro por la riqueza de su invención, la fuerza de su acento, la audacia de la novedad y lo imprevisible". La admirable penetración crítica de Ansermet, la lucidez y el coraje intelectual que hasta ahora conserva, le permitieron afirmar, en 1919, que lo primero que le sorprendía en la "Southern Syncopated Orchestra" era "la asombrosa perfección, el gusto soberbio y el fervor de su ejecución", y que el jazz tenía en Bechet "un artista de genio".

Otros artistas de genio tenía en esos tiempos el jazz, además de Bechet. Pero a ellos Ansermet aún no los conocía y eran contados en Norteamérica los que les reconocían. Por cerca de veinte años, después de la consagración de su talento por un crítico eminente y siendo plenamente consciente de su valor, el destino de Bechet fue indeciso y cenojó muchos alibidos. No le reconocían sino los más caritativos iniciados y no vino a conocer el éxito y el renombre hasta 1938, en que comienza a organizar pequeños grupos ya sea para grabar discos o tocar en los cabarets. Con Louis Armstrong y otros, Bechet llega a ser uno de los jefes de la Escuela "Nueva Orleans", cuya reviviscencia se había iniciado triunfalmente en esos años.

Su mayor gloria es la que le brinda París desde 1949. En el Festival Internacional de Jazz de ese año Bechet se desluta de todos los sinsabores de la obscuridad, la mediocridad y la cesantía, que le habían acechado por tantos años. Su popularidad no hace más que crecer hasta el día de su muerte. Pocos hombres del jazz habrán recibido manifestaciones de afecto tan constantes de parte de una juventud como la que conquistó ese hombre de color nacido en Nueva Orleans, que se hizo querer y admirar por largos diez años en la más veleidosa de las capitales del mundo.

Ese es el artista que encontramos en este excelente disco de C.B.S. Algunos de los instrumentistas que le acompañan podrían dar al conjunto la categoría de "all stars". Encontramos entre ellos la formidable trompeta de Buck Clayton, "cada uno de cuyos notas tiene el calor y la sensibilidad que señalan al gran músico" (Panassié); el trombone de Vick Dickenson, quien aunque discreto, es uno de los más grandes ejecutantes de ese instrumento; el contrabajo de Arvel Shaw, con su agilidad inverosímil; Kansas Fields, el baterista virtuoso; y el pianista George Wein.

En este disco lleno de alegría y humor juveniles, las participaciones de Bechet demuestran una vitalidad que no merece ante la que manifiestan los que le acompañan, como un homenaje al espíritu socrático del viejo y venerable músico.

Carlos Poblete Varas

## MUNICIPALIDAD DE LAS CONDES INSTITUTO CULTURAL

El escritor y catedrático don JAIME EYZA-GUIRRE, proseguirá su ciclo de conferencias con el título "EVOCACIONES DEL SIGLO XVI, y XVII CHILENO" en el local del Instituto Cultural de Las Condes, Av. Apoquindo 6570, a las 19 horas.

LUNES 17 de Abril: "La guerra como pasión y como doctrina".  
LUNES 24 de Abril: "Amor, naturaleza y poder en el reino de las letras".

ENTRADA LIBRE

La cultura general AL ALCANCE DE TODOS CON LA NUEVA COLECCION imágenes DEL mundo

UNA VISION EXTRAORDINARIA DE NUESTRO MUNDO ACTUAL  
DESCUBRIMIENTOS  
CUENTOS Y RELATOS  
AVENTURAS Y VIAJES

12 TOMOS PROFUSAMENTE ILUSTRADOS A TODO COLOR

LA INVERSION MAS PROVECHOSA PARA ELEVAR LA CULTURA FAMILIAR EN FORMA AMENA Y ECONOMICA

POR MAYOR LIBERTAD MORANDE 435 STGO.

En venta en las librerías bien surtidas

LA PROPAGANDA más eficaz de costo mínimo y en el diario de mayor circulación en Chile, la obtendrá usted por intermedio de los AVISOS ECONOMICOS de "El Mercurio"

MUNICIPALIDAD DE LAS CONDES Instituto Cultural de Las Condes SE ENCUENTRA ABIERTA LA MATRICULA PARA LOS SIGUIENTES CURSOS QUE SE INICIARAN EN LAS FECHAS INDICADAS:

PERFILES DEL SIGLO XX.—Curso que será dictado por los siguientes intelectuales: Roque Esteban Scarpa, Luis Oyarzún, Arturo Aldunate, Guillermo Blanco, Braulio Arenas, José Ricardo Morales, Martín Cerda, Ludwig Zeller y Antonio Avaria. Miércoles de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 3 de mayo.  
HISTORIA DEL ARTE.—Este extraordinario curso se efectuará con la participación conjunta de los profesores Luis Oyarzún, Antonio Romera, Víctor Carvacho, José Ricardo Morales y Ricardo Binds. Martes de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 9 de mayo.

NOVELA CONTEMPORANEA.—Profesor Guillermo Blanco (escritor y profesor de la U. Católica). Miércoles de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 10 de mayo.  
LA NUEVA NOVELA FRANCESA.—Profesor Martín Cerda (escritor y periodista). Lunes de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 8 de mayo.

TEORIA Y PRACTICA DE LA COMPOSICION PICTORICA.—Profesor Ramón Vergara Grez (profesor de la Escuela de Bellas Artes de la U. de Chile). Jueves de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 11 de mayo.

TALLER LITERARIO DE CUENTOS.—Dirigido por el escritor y profesor Guillermo Blanco. Viernes de 19 a 21 horas. Se inicia el 14 de abril.

TALLER DE ENSAYO LITERARIO Y POESIA.—Dirigido por el escritor y poeta Braulio Arenas. Martes de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 9 de mayo.

CLUB DE LECTORES.—Dirigido por el escritor y profesor de la U. de Chile, Ramón García Castro. Miércoles de 19 a 21 horas. Se inicia el 10 de mayo.

PSICOLOGIA.—El Matrimonio; Vida Conyugal; Los Hijos. Por los psiquiatras Dres. Guido Solari y Patricio Montalva y la psicóloga señora Dina Krauskopf (pertenecientes a la Clínica Psiquiátrica Universidad de Chile). Viernes de 19 a 20.30 horas. Se inicia el 21 de abril.

### TALLERES ARTISTICOS

QUEDAN ALGUNAS VACANTES EN: ESCULTURA.—Prof. Teresa Vicuña, U. Católica. GRABADO.—Prof. Rodolfo Opazo, U. de Chile.

OTROS CURSOS:  
INICIACION A LA FOTOGRAFIA.—Prof. Bob Borowicz, sábado de 10.30 a 12 horas. Se inicia el 6 de mayo.

DECORACION INTERIOR.—Profesores Ana María Kocián, Irma Jiménez (Art. and Kraft, Londres). Martes y Jueves, de 10 a 11.30 horas. Se inicia el 18 de abril.

JARDINERIA.—Profesor Ing. Agrónomo Raúl Silva. Lunes de 10.30 a 11.30 horas. Se inicia el 17 de abril.

DISEÑO DE JARDINES.—Profesora Arquitecta Marta Vireos de Arnello. Miércoles de 10.30 a 11.30 horas. Se inicia el 8 de mayo.

INFORMACIONES: Instituto Cultural de Las Condes. Apoquindo 6570. Horario lunes a viernes de 11 a 12 horas y de 15 a 20 horas. Sábados de 9.30 a 12.30 horas. Teléfono 484021.

**CURSOS DE INGLES**  
ELEMENTAL  
MEDIO  
AVANZADO  
Para alumnos de Humanidades, horario de 17 a 18,30 horas  
Para adultos, horario de 19 a 20,30 horas  
Dos o tres veces por semana  
Profesorado Universitario  
Matrícula abierta  
**INTERNATIONAL COLLEGE**  
Avenida Los Leones N° 710-Fono 255142

Libros recibidos

NELLY SACHS: La pasión de Israel. Premio Nébel 1966  
FRANCOISE SAGAN: Le Cheval évanoui. Gran éxito teatral de Francia

JOYCE: Ulises  
HARROS: Los nuestros. Impartiendo libro sobre narrativa hispanoamericana con estudios sobre Carpentier Borges, Cortázar Rulfo García Márquez Vargas Llosa, Carlos Fuentes, etc

LUKACS: Teoría de la novela.  
DE AGUSTA: Diccionario araucano-español.  
MONDOLFO: Heráclito.

EHRARD: L'idée de nature en France.  
RIVANO: Contra sofistas.  
POLYA: Matemática y razonamiento plausible.  
COLOQUIOS DE ROYAMONT: El concepto ed información en la ciencia contemporánea.

MOUCHEZ: Demografía.  
GERMAIN: Programming - The I.B.M. 1620.  
FARINA: Fortran IV - Self Taught  
HOFFMANN: About Vectors

REVISTA "Temas" N° 9, revista uruguayana de cultura.  
REVISTA "Dilemas" N° 2.

DISCOS:  
SCHONBERG: Concierto para piano Op. 42.  
SCHONBERG: Concierto para piano Op. 36.  
BACH: Variaciones Goldberg.  
JOAN BAEZ: in Concert.

LIBROS POR RECIBIR PROXIMAMENTE:  
SCHWARZTMANN: Teoría de la expresión.  
REICHENBACH: Moderna filosofía de la ciencia.  
ROSTAND: Ciencia falsa y pseudo ciencia.  
LERSCH: Estructura de la personalidad.  
RAFFELSON: Bioquímica básica.  
LENIN: El problema de la tierra y la lucha por la libertad.  
SOBOLEV: Alma marinera.

EN VENTA EN  
**Librería Universitaria**  
AV. BDO. O'HIGGINS 1058-TEL. 84135  
y en sus sucursales en  
ANTOFAGASTA, VALPARAISO,  
CHILLAN, CONCEPCION,  
TEMUCO Y VALDIVIA

## VENDO DEPARTAMENTOS DFL-2

SECTOR: VITACURA - CLUB DE POLO  
CONSTAN DE: 2 Amplios dormitorios con closets, baño, living-comedor, cocina, dormitorio y baño de servicio, estacionamiento de auto.

VENTA: Por Asociación de Ahorro y Préstamos

OFICINA DE PROPIEDADES **SAMUEL SANCHEZ VIAL** OFICINA DE VALORES  
JUAN EDO. SANCHEZ ERRAZURIZ-ANDRES SANCHEZ ERRAZURIZ  
AGUSTIN 1022-OFICINA 210

## Servicio de Televisores y Radios

**ZENITH**  
Reparaciones de cualquier modelo de Radios y Televisores Zenith. Sistema exclusivo de ajustes de TV de 60 a 50 ciclos. Repuestos legítimos Zenith. Responsabilidad. Ingenieros y personal especializado  
SERVICIO A DOMICILIO  
**Coratel S. A.**  
Coratel Cia. Industrial de Radio y Televisión S.A.  
Morandé 538-Fonos 61829-68457

**SU TELEVISOR LO REPARAMOS EN SU CASA**  
CUALQUIER MARCA. CAMBIO DE CICLAGE. SERVICIO DE RADIO, STEREO, F.M. -- INSTALACION DE ANTENAS EN EL DIA.  
**VIDEOHOUSE TEL. 85087**  
ATENCION SABADOS TODO EL DIA

**CASA DE LA CULTURA DE SAN MIGUEL**  
GRAN AVENIDA 5880 - (PARADERO 14-1/2) INVITA A INSCRIBIRSE EN EL  
**CORO**  
dirigido por el maestro NINO COLLI y en el CLUB DE AJEDREZ a cargo del Sr. ROGELIO LEIVA.  
Lunes a viernes: 18.30 a 20.30 horas.